

CANADA FESTIVAL DANCE DANSE FESTIVAL CANADA

Presents / présente

Sans Lactose

La Grande Fente

June 10 juin 2016

10:00 pm / 22 h

La Nouvelle Scène

Sans Lactose a été créé grâce au Conseil des Arts du Canada.

Sans Lactose was created with the support of the Canada Council for the Arts.



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

Following the performance, please join us in the Beau's Festival Bar at Arts Court (2 Daly) to meet the artists and socialize with colleagues and fellow audience members. / Après le spectacle, veuillez vous joindre à nous au Beau's Festival Bar à la Cour des Arts (2, avenue Daly), afin de célébrer cette première mondiale avec les artistes et l'équipe de création.

Message from Jeanne Holmes, Artistic Director Message de Jeanne Holmes, Directrice artistique

Choreographer Isabelle Boulanger and the women of La Grande Fente are fierce. An ultra cool girl gang, where everyone is Scary Spice - who I confess was my favourite. With a casual, louche movement style they are forging a new, kind of awesome path on the Montreal dance scene.

In *Sans Lactose* these powerful women are not afraid to show us their ideal selves, warts and all. We see all the good and bad, an ugly, beautiful fabulous world populated with feminine, feminist super-heroes who are making their own rules and then breaking them. They're telling us what they want, what they really, really want... and then changing their minds. Because they can.

La chorégraphe Isabelle Boulanger, tout comme les danseuses de La Grande Fente, est une femme farouche. Cette œuvre conte l'histoire d'un groupe de filles dans le vent qui incarnent toutes Scary Spice qui, je l'avoue, était ma favorite. Grâce à un style de mouvement décontracté et dissolu, elles façonnent un nouveau type de paysage sublime sur la scène de la danse de Montréal.

Dans la production *Sans Lactose*, ces puissantes femmes n'ont pas peur d'exhiber leur identité consommée et leurs faiblesses. Elles nous montrent tout ce qui est bon et tout ce qui est mauvais à travers un univers laid, beau et fabuleux peuplé de superhéroïnes féministes et féminines qui font leurs propres lois, avant de les enfreindre. Elles nous racontent ce qu'elles veulent profondément, puis changent d'avis. Parce qu'elles sont en droit de le faire.

Enjoy the show / bon spectacle,
Jeanne

Sans Lactose

La Grande Fente

Choreographer / Chorégraphe

Isabelle Boulanger

Performers / Interprètes

Isabelle Boulanger
Joanie Deschatelets
Stacey Desilier
Noémie Dufour-Campeau
Alexia Martel
Kim Henry

Rehearsal Director / Répétiteur

Simon-Xavier Lefebvre

**Lighting Designer and Technical Director /
Éclairagiste et directeur technique**

Renaud Pettigrew

Sound Design / Conception sonore

Guillaume Biron
Hubert De Roy Rancourt

About / À propos La Grande Fente Sans Lactose

Behaving in a way that ensures every action and its effects cause no bitterness.

A group of women is propelled into a world in which each remains radically true to herself. Freed from any external disapproval or inhibitions, they observe the principle of absolute integrity. They are a girl gang in which each members distinguishes herself and represents something very specific, just as the Spice Girls did in their day. They form a whole, a perfectly balanced entity that provides a structure for their lapses in conduct and their unseemly behaviour. Can one really be oneself to excess or have an overdose of integrity?

But what, precisely, are the rules? Rightly or wrongly, the performers follow their desires and their conscience. As a group,

Agir de manière à ce que toutes actions et ses effets ne causent aucune amertume.

Un groupe de femmes est projeté dans un monde où chacune d'elle se conforme radicalement à elles-mêmes. Affranchies du regard extérieur et complètement désinhibées, elles obéissent ensemble au principe d'intégrité absolue. Elles forment un « girl gang » dans lequel chacune se distingue et représente quelque chose de précis, comme les Spice Girls l'ont fait. Elles forment un tout, une entité parfaitement équilibrée qui leur donne un support et justifie leurs écarts de conduite, leurs incongruités individuelles. Peut-on être top soi-même ou trop intègre ?

Mais à quoi faut-il obéir exactement ?
À tort ou à raison, les interprètes

they are unshakable, but they are weakened when separated, which perhaps explains some of the warped behaviour and blurred identities. They may not be perfect, but their utter integrity makes them so. Some of them may occasionally have to negotiate with their convictions and become thoroughly lost. They will make mistakes along the way, show weakness – or even ugliness, but that is where they triumph.

Unpredictability, ambiguity, absurdity, femininity.

évoluent en se positionnant sur leurs désirs et leurs consciences. Elles sont inébranlables en groupe, mais affaiblies une fois isolées, ce qui explique peut-être certains comportements tordus et quelques flous identitaires. Elles sont imparfaites, mais totalement intègres ce qui les rend parfaites. Certaines auront parfois à négocier avec leurs convictions et seront profondément perdues. Elles feront des erreurs au passage, se montreront faibles, voir laides, mais là se trouve leur triomphe.

Imprévisibilité, ambigüité, absurdité, féminité.

Biographies / Notices biographiques

Isabelle Boulanger

When Isabelle was only four years old, she learned that dinosaurs never existed. She was deeply disappointed by this news and her mother, Nancy Caouette, signed her up for figure skating classes to snap her out of her funk. Skating backwards while frowning with her arms wide open did the trick for a while. In 2007, Isabelle was traumatized by a pigeon attack. Her great flexibility, both physical and mental, made her peers jealous and forced her to give up figure skating. Isabelle recently bought a dinosaur print blouse and a T-shirt with three white cats on it.

Isabelle Boulanger

Cet à l'âge de 4 ans qu'Isabelle comprend que les dinosaures n'ont jamais existé. Cette nouvelle la déçoit profondément et pour lui changer les idées, sa mère, Nancy Caouette, l'inscrit au patinage artistique. Patiner de reculons les bras ouverts et les sourcils froncés la sauve de sa peine pour petit-pied. En 2007, Isabelle subit un événement traumatisant; une attaque de pigeon. Sa grande flexibilité, tant physique que morale, cause de la jalousie parmi ses paires la forçant à abandonner le patinage artistique. Dernièrement, Isabelle s'est achetée une camisole avec des imprimés de dinosaures et un t-shirt avec trois chats blancs dessus.

Joanie Deschatelets

Joanie Deschatelets became partial to apple pie when she was three. Whenever she makes it herself, she cuts all the apples into heart shapes. Chantal Paquette has diligently explained the importance of figure skating to her daughter, but Joanie always forgets her skates.

After four years of making cigarettes, she developed an ally, the fearsome Isabelle Boulanger. They dance together in light and shadow.

Stacey Désiliers

At the age of seven (rather late on the learning curve), Stacey realized that she was Black. Ever since, she has imagined being Mel B (aka Scary Spice) of the Spice Girls, which turned out to be the key criterion for being hired by La Grande Fente in 2015. When she's not dancing, she slices apples with a figure skate, a technique she learned from her mother – Madame Désiliers, the great Quebec chef. For the past five years, Stacey has been praying every night for a hair transplant that could compete with Isabelle Boulanger's coveted locks.

Joanie Deschatelets

Dès l'âge de 3 ans, Joanie Deschatelets aime la tarte aux pommes. Depuis qu'elle les confectionne elle-même, elle ne peut s'empêcher que toutes les pommes soient tranchées en coeur. Chantal Paquette s'assure de bien faire comprendre l'importance du patinage artistique à sa fille. Malgré tous ses efforts, Joanie oublie constamment ses patins.

Après 4 années dans LA manufacture de cigarettes, elle s'est faite comme allié la redoutable Isabelle Boulanger. Ensemble elles dansent entre l'ombre et la lumière.

Stacey Désiliers

C'est à l'âge de 7 ans (ce qui est plutôt tard selon la courbe d'apprentissage), que Stacey réalisa qu'elle était noire. Depuis ce temps, elle s' imagine être Mel B des Spices Girls, ce qui fût le critère le plus important pour son embauche dans la compagnie La Grande Fente en 2015. En parallèle à la danse, elle coupe toujours ses quartiers de pommes avec une lame de patin artistique. Cette technique lui a été enseignée par la grande chef québécoise, sa mère, Mme Désilier. Depuis maintenant 5 ans, Stacey prit tous les soirs dans l'espoir d'avoir un jour une greffe capillaire qui saurait égaler la chevelure tant convoitée d'Isabelle Boulanger.

Noémie Dufour-Campeau

Noémie was born overly wise on a one-way street and became rebellious too early to even consider figure skating. Tights, a short skirt and white figure skates were out of the question! It was only when she was 17 that she was shocked by a revelation: that rum and Coke was in fact not Roman Coke. Clearly, her mother Chantal Dufour unfortunately failed to share these essential facts of life with her. Never mind, she would marry her if she could. Upset by this, Noémie turned to lavender to soothe her explosive, bipolar and bisexual temperament. Every night, with kneepads on her feet, she prays that she can one day hyperextend as much as Isabelle Boulanger.

Alexia Martel

Because Martel lived without a first name for an entire month following her birth, no one ever called her. This precocious girl was very ambitious professionally, and worried about her future. In spite of the wide range of activities available in Danville, a village known internationally for its unmatched cultural vitality, Alexia searched for herself. To help her out of her despondency, her mother, Liliane Bergeron, the daughter of Gisèle Boyce, suggested she take up figure skating, which she categorically refused, saying that it was a girlie sport! Her identity problems, caused by her first month on Earth without a

Noémie Dufour-Campeau

Noémie est née trop sage dans une rue à sens unique et devenue trop tôt, rebelle pour envisager le patinage artistique. Collants, jupette et patins de fille blancs, c'était hors de question! C'est seulement vers l'âge de 17 ans qu'elle a une révélation choc : le rum and coke n'est en fait pas romain coke. De toute évidence, sa mère, Chantal Dufour, a malheureusement omis de lui partager les choses essentielles de la vie. Qu'à cela ne tienne, elle marierait cette femme si cela se pouvait. Perturbée, Noémie se tourne vers la lavande pour calmer son tempérament explosif, bipolaire et bisexuel. Chaque soir, kneepads aux pieds, elle prie pour un jour pouvoir goûter à une hyper-extension à la hauteur (de celle) d'Isabelle Boulanger

Alexia Martel

Martel vécu sans prénom pendant tout le mois suivant sa naissance, donc personne ne l'appelait. Jeune fille très précoce et soucieuse sur le plan professionnel, elle s'inquiète sur son devenir. Malgré le choix abondant des activités de Danville, village reconnu à l'international pour son effervescence culturelle hors pair, Alexia se cherche. Afin de la sortir de sa torpeur, sa mère, Liliane Bergeron, fille de Gisèle Boyce, lui propose de faire du patinage artistique, choix qu'elle refuse catégoriquement, « c'est un sport de fille ! » Ses problèmes identitaires, dus à son premier mois sur terre

first name, hounded her until she met Isabelle Boulanger, who saved her life by offering her a repeat performance contract for each of her pieces. Ever since, Alexia has felt like herself.

Kim Henry

Kim Henry has always enjoyed being the charming little kid of the family. As a child, she handled all her emotions by vomiting: fear, joy and sadness all had the same gastric outcome. After the blood vessels in her eyes exploded, she had to find another form of expression. First it was sport, and then art.

Now, it's name dropping: Sandra Fontaine, Mother Teresa, Marilyn Monroe. The first is her mother and the second her childhood idol. The third is entirely unrelated. In spite of her growing femininity over the years, Kim still likes to pee in the great outdoors. She has been collaborating since 2011 with La Grande Fente and the company's choreographer, a woman with perfect teeth.

sans prénom la poursuivront jusqu'à sa rencontre avec Isabelle Boulanger, qui lui sauve la vie en lui offrant un contrat de reprise de rôle pour chacune de ses pièces. Depuis, Alexia se sent elle-même.

Kim Henry

Kim Henry a toujours aimé être perçue comme le ti-gars coquet de la famille. Enfant, elle gérait toutes ses émotions en vomissant : peur, joie et tristesse avaient la même valeur gastrique. Suite à l'éclatement de ses vaisseaux sanguins oculaires, elle a dû choisir un autre mode d'expression. Ce fût d'abord le sport. Puis l'art.

Maintenant, le name dropping : Sandra Fontaine, Mère Thérèse, Marilyn Monroe. L'une est son idole d'enfance, l'autre sa mère. La 3e n'a aucun lien. Malgré une féminité croissante avec les années, Kim apprécie toujours faire pipi dehors. Elle collabore avec La Grande Fente et sa chorégraphe à la dentition parfaite depuis 2011.



Foire du livre du marché By, édition franco

Dimanche 12 juin, 10h – 16h

Rue ByWard, entre George et York*

***En cas de pluie, l'activité pourrait être tenue
au 2e étage du 55 place du marché By.**

www.byward-market.com/fr



TheByWardMarket



@ByWardMarketBIA

Ottawa